

◎商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文

(略称) トルコとの商業債務救済措置取極

昭和五十七年 三 月 十二 日 アンカラで  
昭和五十七年 三 月 十二 日 効力発生  
昭和五十七年 四 月 十六 日 告示

(外務省告示第一二八号)

目 次

日本側書簡	一六四一
1 債務救済措置の対象	一六四一
2 債務の支払	一六四四
3 延滞利子の支払	一六四六
4 銀行手数料	一六四七
5 原契約に従った債務の決済	一六四七
6 原契約の継続	一六四七
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件	一六四八
トルコ側書簡	一六四九

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、トルコの債務者が負う商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十年六月十七日、十八日及び十九日並びに七月二十二日及び二十三日にバリーで開催されたトルコ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した了解に従つて日本国政府の代表者とトルコ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に関し、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (a) この取極は、一方においてトルコ共和国政府及びトルコ共和国政府企業並びにトルコの民間企業及び個人(以下「債務者」という)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という)との間で契約され、かつ、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務の元本及び利子の総額に適用される。

(i) 千九百七十八年十二月二十二日及び千九百八十年六月二十三日に日本国政府とトルコ共和国政府との間で交換された書簡により行われる商業上の債務についての債務救済措置に関する取極に関連を有しない商業上の債務の

トルコとの商業債務救済措置取極

(Japanese Note)

Ankara, March 12, 1982

Sir,

With reference to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey that were held pursuant to the understanding reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Turkey and of the governments of the creditor countries concerned held in Paris on 17, 18 and 19 June and 22 and 23 July, 1980, concerning debt relief measures in respect of commercial debts owed by Turkish debtors, I have the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (a) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and interest on the following commercial debts, contracted on or before 1 January, 1980, between the Government and governmental corporations of the Republic of Turkey and Turkish private enterprises and persons (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan:

(i) The commercial debts to which the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Turkey concerning debt relief

トルコとの商業債務救済措置取極

うち、千九百八十年六月三十日以前に弁済期限の到来したものと

(ii) (i)にいう書簡により行われる取極に関連を有しない商業上の債務のうち、千九百八十年七月一日から千九百八十一年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来したもの

(iii) (i)にいう書簡により行われる取極に関連を有する商業上の債務のうち、関係契約に従い千九百八十年六月三十日以前に弁済期限の到来したもの

(iv) (i)にいう書簡により行われる取極に関連を有する商業上の債務のうち、関係契約に従い千九百八十年七月一日から千九百八十一年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来したもの

(b) (a)にいう商業上の債務は、合衆国ドルによつて契約されたもの、日本円によつて契約されたもの及びドイツ・マルクによつて契約されたものから成る。この取極が適用される商業上の債務の元本及び利子の総額は、次のとおりと見積もられる。

(i) (a) (i)にいう商業上の債務に関し、日本円によつて契約された商業上の債務は、一億五千九百四十九万三千八百九十五円（一五九、四九三、八九五円）

measures in respect of commercial debts on 22 December, 1978 and 23 June, 1980 do not apply, falling due on or before 30 June, 1980,

(ii) The commercial debts to which the arrangements made by the Notes mentioned in (i) do not apply, falling due between 1 July, 1980 and 30 June, 1981, both dates inclusive,

(iii) The commercial debts to which the arrangements made by the Notes mentioned in (i) apply, falling due in accordance with the contracts concerned on or before 30 June, 1980, and

(iv) The commercial debts to which the arrangements made by the Notes mentioned in (i) apply, falling due in accordance with the contracts concerned between 1 July, 1980 and 30 June, 1981, both dates inclusive.

(b) The commercial debts referred to in sub-paragraph (a) above consist of debts contracted in United States dollars, in Japanese yen and in German marks. The total amount of the principal of and interest on the commercial debts to which the present arrangements apply is estimated as follows:

(i) with regard to the commercial debts referred to in sub-paragraph (a) (i) above:

one hundred and fifty-nine million four hundred and ninety-three thousand eight hundred and ninety-five yen (¥159,493,895) for the

(ii) (a) (ii) について商業上の債務に関し、合衆国ドルによつて契約された商業上の債務は、四百一万五千四百八十二合衆国ドル三十八セント（四、〇一五、四八二・三八合衆国ドル）、日本円によつて契約された商業上の債務は、五十二億九千四百二十二万九千七百四十円（五、二九一、四二九、七四〇円）

(iii) (a) (iii) について商業上の債務に関し、合衆国ドルによつて契約された商業上の債務は、三千二百五十五万八千八百七合衆国ドル七セント（三二、五五一、八〇七・〇七合衆国ドル）、日本円によつて契約された商業上の債務は、二十八億三千二百十八万八千九百五十一円（二、八三一、一八八、九五一円）

(iv) (a) (iv) について商業上の債務に関し、合衆国ドルによつて契約された商業上の債務は、三千九百六十一万八千二百五十九合衆国ドル二十九セント（三九、六一八、二五九・二九合衆国ドル）、日本円によつて契約された商業上の債務は、二十三億三千九百四十七万六千三百九十九円

トルコとの商業債務救済措置取極

commercial debts contracted in Japanese yen,

(ii) with regard to the commercial debts referred to in sub-paragraph (a) (ii) above:

four million fifteen thousand four hundred and eighty-two United States dollars and thirty-eight cents (U.S.\$4,015,482.28) for the commercial debts contracted in United States dollars, five billion two hundred and ninety-one million four hundred and twenty-nine thousand seven hundred and forty yen (¥5,291,429,740) for the commercial debts contracted in Japanese yen,

(iii) with regard to the commercial debts referred to in sub-paragraph (a) (iii) above:

thirty-two million five hundred and fifty-one thousand and eight hundred and seven United States dollars and seven cents (U.S.\$32,551,807.07) for the commercial debts contracted in United States dollars, two billion eight hundred and thirty-two million one hundred and eighty-eight thousand nine hundred and fifty-one yen (¥2,832,188,951) for the commercial debts contracted in Japanese yen, and

(iv) with regard to the commercial debts referred to in sub-paragraph (a) (iv) above:

thirty-nine million six hundred and eighteen thousand two hundred and fifty-nine United States dollars and twenty-nine cents

(二、三三九、四七六、三九九円)、ドイツ・マルクによつて契約された商業上の債務は、四十六万七千八百六十ドイツ・マルク十一ペニヒ (四六七、八〇六・一ードイッ・マルク)

(c) (b)にいう商業上の債務の元本及び利子の額には、日本政府及びトルコ共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後、両政府の関係当局間の合意により修正を行うことができる。

2 (a) トルコ共和国政府は、(d)に掲げる支払計画であつて債務者が債権者に対し、(a)にいう商業上の債務の弁済期間をそれに従つて延長するよう要請すべきもの (以下「支払計画」という。) をトルコ共和国中央銀行を通じて債権者に通告する。

(b) トルコ共和国政府は、(a)にいう商業上の債務の総額を支払計画に従いトルコ共和国中央銀行を通じて関係契約によつて指定された通貨により債権者に支払い、また、その他の債務者が支払うことを確保する。

(U.S.\$39,618,259.29) for the commercial debts contracted in United States dollars, two billion three hundred and thirty-nine million, and four hundred and seventy-six thousand three hundred and ninety-nine yen (¥2,339,476,399) for the commercial debts contracted in Japanese yen, four hundred and sixty-seven thousand eight hundred and six German marks and eleven pfennigs (DM 467,806.11) for the commercial debts contracted in German marks.

(c) Modifications may be made to the amount of the principal of and interest on the commercial debts referred to in sub-paragraph (b) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (a) The Government of the Republic of Turkey will notify the Creditors, through the Central Bank of the Republic of Turkey, of the payment scheme as set out in sub-paragraph (d) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme") in accordance with which the Debtors should request the Creditors to extend the repayment periods of the commercial debts referred to in paragraph 1(a).

(b) The Government of the Republic of Turkey will pay, or will ensure that the other Debtors pay, the total amount of the commercial debts referred to in paragraph 1(a) to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Turkey in accordance with the Pay-



トルコとの商業債務救済措置取極

払われる。

千九百八十二年三月三十一日に五パーセント

千九百八十三年一月二日に始まる二回の均等年賦払に

よつて五パーセント

(iv) 1 (b) (iv) にいう商業上の債務の九十パーセントは、千九

百八十五年一月二日に始まる八回の均等年賦払によつて支払われ、残額十パーセントは、次の計画に従つて支払われる。

千九百八十二年三月三十一日に二・五パーセント

千九百八十二年七月一日に始まる三回の均等年賦払に

よつて七・五パーセント

3

延滞利子の支払

支払計画が適用される債務に対する利子率は、合衆国ドルによつて契約された商業上の債務については年八・七五パーセント、日本円によつて契約された商業上の債務については年八・五パーセント、また、ドイツ・マルクによつて契約された商業上の債務については年八・五パーセントとする。ただし、支払が支払計画に比し十五日を超えて遅延している債務に関しては、当該利子率は、合衆国ドルによつて契約された商業上の債務については年九・七五パーセント、日本円に

一六四六

instalments beginning on 1 July, 1984, and the remaining ten per cent (10%) will be paid in accordance with the following schedule:

Five per cent (5%) on 31 March, 1982,

Five per cent (5%) in two (2) equal annual instalments beginning on 2 January, 1983.

(iv) Ninety per cent (90%) of the commercial debts referred to in paragraph 1(b)(iv) will be paid in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on 2 January, 1985, and the remaining ten per cent (10%) will be paid in accordance with the following schedule:

Two and a half per cent (2.5%) on 31 March, 1982,

Seven and a half per cent (7.5%) in three (3) equal annual instalments beginning on 1 July, 1982.

3. The rate of interest on the debts applied for the Payment Scheme will be eight and three quarters per cent (8.75%) per annum for the commercial debts contracted in United States dollars, eight and a half per cent (8.5%) per annum for the commercial debts contracted in Japanese yen, and eight and a half per cent (8.5%) per annum for the commercial debts contracted in German marks; however, in respect of the debts the payment of which is more than fifteen (15) days in arrears as against the Payment Scheme, this rate will be increased to nine and three quarters per cent (9.75%) per

よつて契約された商業上の債務については年九・五パーセント、また、ドイツ・マルクによつて契約された商業上の債務については年九・五パーセントにそれぞれ引き上げられる。この利子は、1 (a) (i) 及び (ii) にいう商業上の債務については、当初の弁済期日から生じ、また 1 (a) (iii) 及び (iv) にいう商業上の債務については、千九百八十一年十二月十四日から生じる。この利子については、トルコ共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。トルコ共和国政府は、弁済期限の到来している商業上のいかなる債務についても、その債務が決済されていない限り、債権者に対し前記の利子を 2 (a) に定める各支払日に支払う。

4 トルコ共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴つて生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従つて商業上の関係債務を決済するためトルコ共和国において必要とされる措置をとらなかつた場合には、トルコ共和国政府は、当該債務が関係契約に従つて債務者と債権者との間で決済されることをトルコ共和国において施行されている関係法令の範囲内で容易にする。トルコ共和国政府は、また、関係契約によつて指定された通貨による債務の支払金の送金の自由を保証する。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約当事者間で別段の合意がある場合を除

annum for the commercial debts contracted in United States dollars, to nine and a half per cent (9.5%) per annum for the commercial debts contracted in Japanese yen, and to nine and a half per cent (9.5%) per annum for the commercial debts contracted in German marks. Such interest will begin to accrue from the original due dates for the commercial debts referred to in paragraph 1(a)(i) and (ii) and from 14 December, 1981 for the commercial debts referred to in paragraphs 1(a)(iii) and (iv). Such interest will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Turkey. The Government of the Republic of Turkey will pay to the Creditors, on each date of payment referred to in paragraph 2(d), such interest on any of the commercial debts concerned due to the extent that they have not been settled.

4. The Government of the Republic of Turkey will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Turkey for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Turkey will facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Turkey, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Turkey will also guarantee the free transfer of payments of the debts in any currency or currencies designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable,



トルコとの商業債務救済措置取極

くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 トルコ共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(d)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、日本国の居住者である債権者に直ちに与える。

本使は、貴官が、前記の了解をトルコ共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月十二日にアンカラで

トルコ共和国駐在

日本国特命全權大使 西宮信安

トルコ共和国大蔵省

財務局長 アイデシル・コチ殿

unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Turkey accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in paragraph 2 (d) with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Turkey will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed)

Nobuyasu Nishimiya  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Turkey

Mr. Aydemir Koc  
Director General of the Treasury,  
Ministry of Finance of  
the Republic of Turkey

(訳文)

(トルコ側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をトルコ共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月十二日にアンカラで

トルコ共和国大蔵省

財務局長 アイデシル・コチ

トルコ共和国駐在

日本国特命全権大使 西宮信安閣下

トルコとの商業債務救済措置取極

(Turkish Note)

Ankara, March 12, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Turkey the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Aydemir Koy  
Director General of  
the Treasury,  
Ministry of Finance of  
the Republic of Turkey

His Excellency  
Nobuyasu Nishimiya  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Turkey

(参考)

この取極は、トルコ共和国の債務者が日本国の債権者に負っている商業上の一定の債務の債務救済措置に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の了解を確認したものである。